

SCOPRI
IL PATRIMONIO
STORICO E
CULTURALE EBRAICO

Giornata Europea della Cultura Ebraica

18 Settembre 2016



Gratias: Chidim Piano

AUSTRIA - AZERBAIGIAN - BELGIO - BOSNIA-ERZEGOVINA - BULGARIA - CROAZIA - DANIMARCA - FINLANDIA
 FRANCIA - GEORGIA - GERMANIA - GRECIA - IRLANDA - ITALIA - LETTONIA - LITUANIA - LUSSEMBURGO
 MACEDONIA - OLANDA - NORVEGIA - POLONIA - PORTOGALLO - REGNO UNITO - REPUBBLICA Ceca - ROMANIA
 RUSSIA - SERBIA - SLOVACCHIA - SLOVENIA - SPAGNA - SVEZIA - SVIZZERA - TURCHIA - UCRAINA - UNGHERIA

SCOPRI
IL PATRIMONIO
STORICO E
CULTURALE EBRAICO

Giornata Europea della Cultura Ebraica

18 Settembre 2016



Grafica: Chudsen Franco

Lingua e cultura yiddish in Isaac Bashevis Singer,
unico premio Nobel per la letteratura yiddish



Isaac Bashevis Singer
(1902 – 1991)

יצחק באַשעוויס זינגער
[Yitskhok Bashevis Zinger]

Pinkhos Menakhem
Zinger

Basheve
Zilberman

Hinde Ester Zinger
Ester Kreitman
(1891-1954)

Yisroel Yoshue Zinger
Israel Joshua Singer
(1893-1944)

Yitskhok Hersh Zinger
Isaac Bashevis Singer
21 novembre 1902
Leoncin, Polonia, Impero Russo
24 luglio 1991
Surfside, FL, Stati Uniti







LA JOURNÉE PARISIENNE
(PARISER HAINT)

Grand quotidien

105, Faubourg du Temple - PARIS-N°

« La Journée Parisienne »

N° 2212

CARTE DE PRESSE

PERSONNELLE.

ICEK HETSZ ZYNGER
M (pseud. **I. BASZEWIS**)

est collaborateur au journal « La
Journée Parisienne » en qualité de

CORRESPONDENT-SPECIAL

Les personnes et les institutions
auxquelles cela peut se rapporter sont
priées de lui accorder leur concours
possible.

Valable pour l'année **1935.**

Le Directeur :

DIRECTEUR-ADMINISTRATEUR
DU JOURNAL
LA JOURNÉE PARISIENNE



Délivré à **N. I. H. ZYNGER**
à toutes fins utiles.

Signature du titulaire :

I. H. Zynger

NAME

NOMIzaak Zynger /I. Baschewis/.....

NAME

is a member of the
est membre des
ist Mitglied der

P.E.N

YIDDISH P. E. N. CLUB
Warsaw
Group

Centre Yiddish.

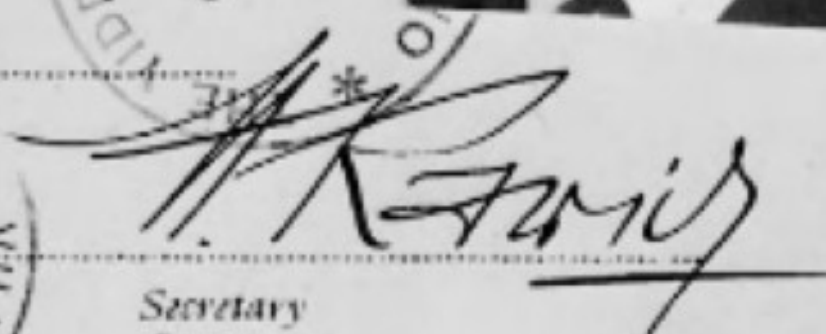
Centre de
Gruppe

Year

Année 1932—1933

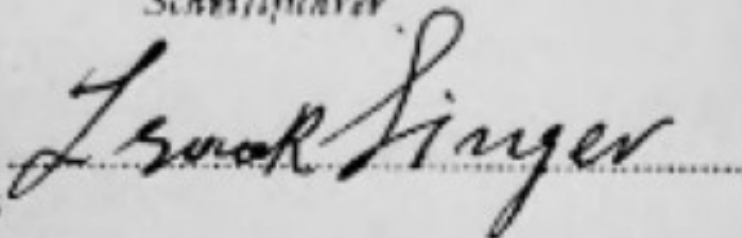
Im Jahr

THE YIDDISH P. E. N. CLUB IN
WARSAW
GROUP
VILNO



Secretary
Secrétaire
Schriftführer

Signature of Holder
Signature du Membre
Unterschrift des Mitglieds



טהעאטער און קריטיק

א שטורעם אין א גלאז טינט



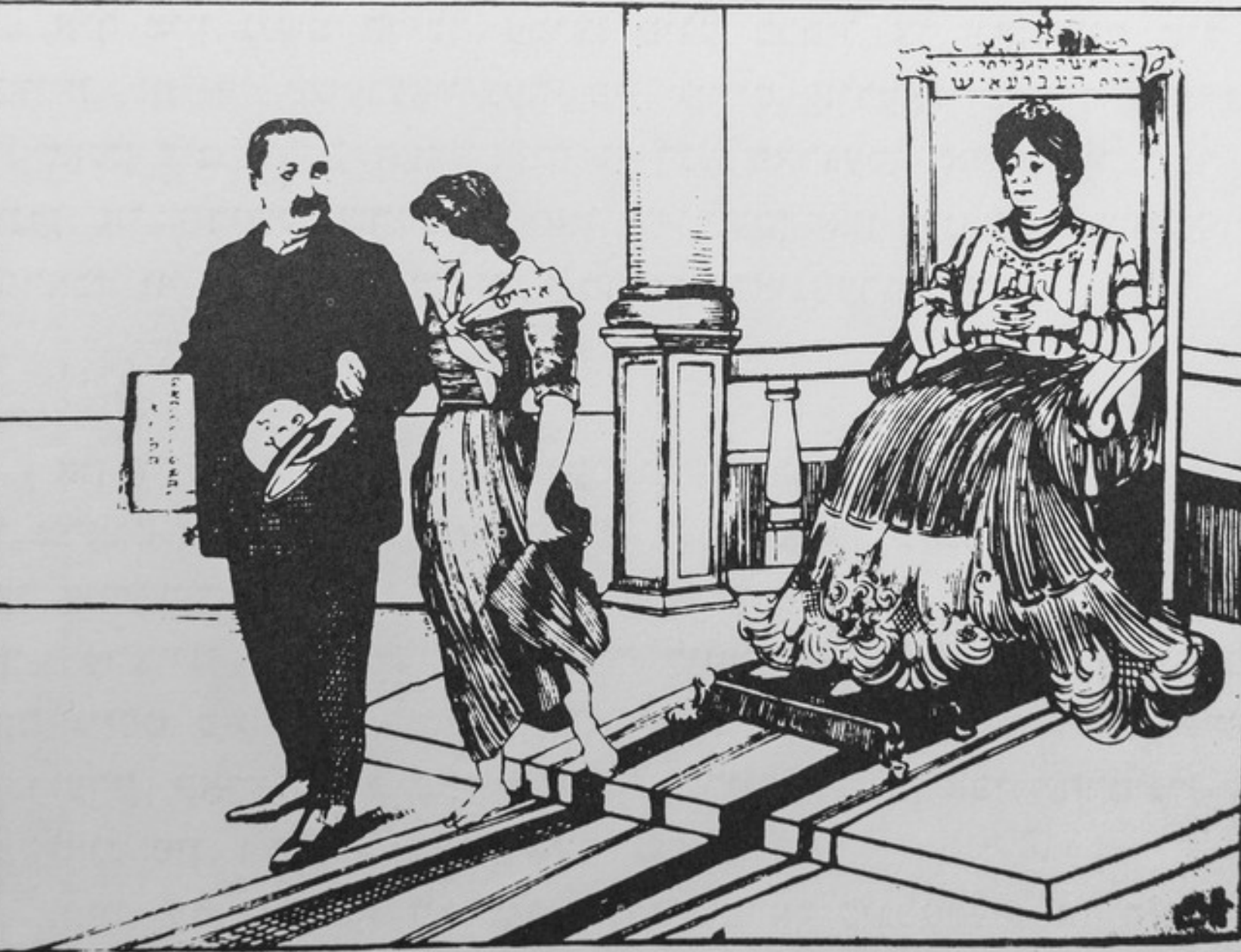
אָטיראַָ ווערט בעשטימט, אויב די קינדער פון ישראל זאָלען אין זייער אייגענע
נער מלוכה אין ארץ־ישראל ריידען אידיש אָדער העברעאיש. . .



H.N. Bialik
(1873-1934)

da yiddish
a ebraico

י. ל. פרץ'ס פאלקסטהימליכער יאמא



Y.L. Perets
(1852-1915)

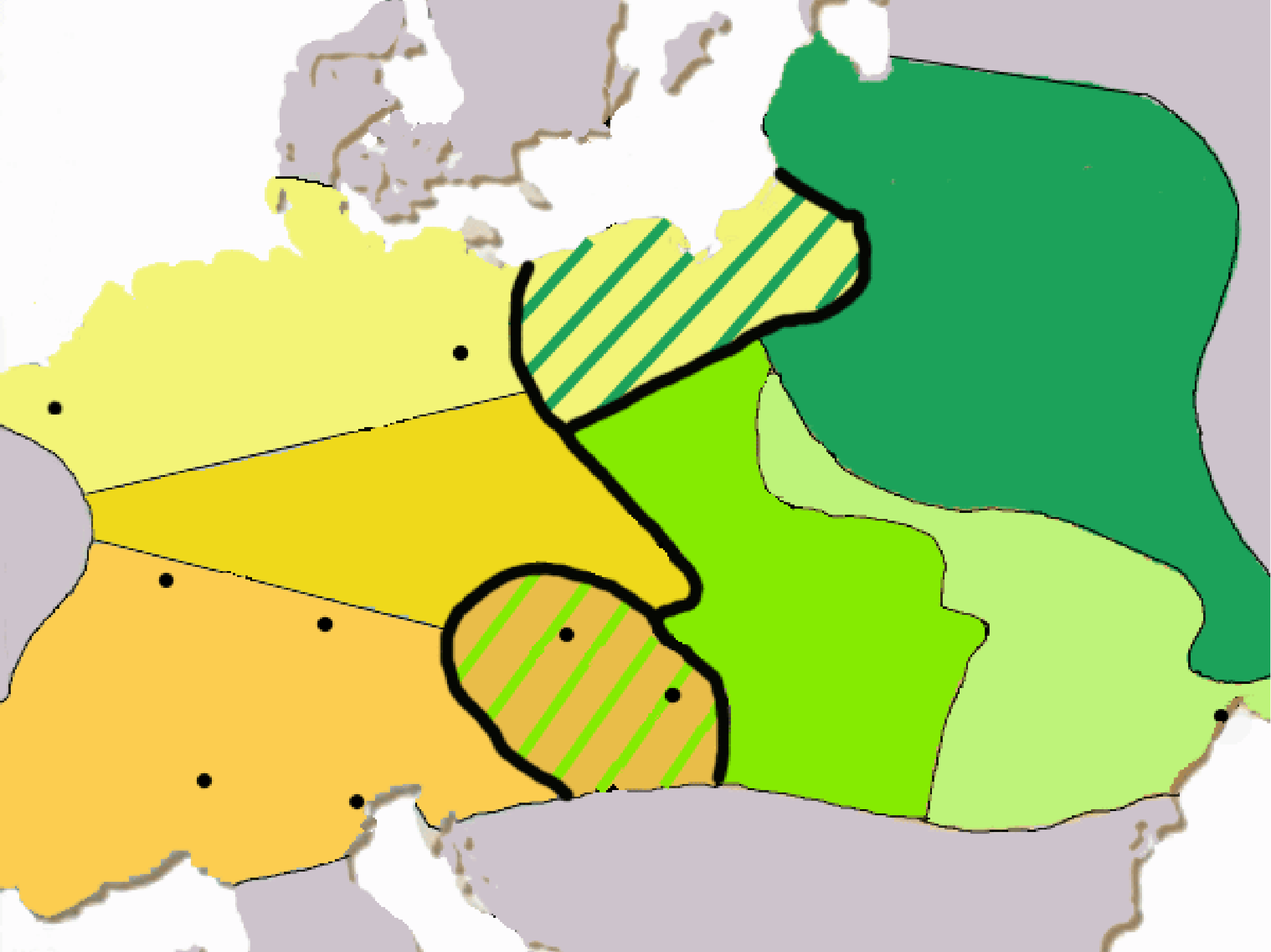
da ebraico
a yiddish

די גבירת'ה (העברעאיש): וועט, וואס איך האב דערלעבט אויף דער עלטער! צו זעהן מיין פרץ'ן, אין די 60ער יאהרען, זיך ארוםצושלען
ער דענסטימיר!...
י. ל. פרץ: זון שלטימספע, נעבעך!... מהום וועט מ'הארן... רעדט זי!... און מיר? מיר מהום אויף וועט מ'הארן!... מאָרם א פריצע... א נעם
... שבער, פיער טייגס!... ליבע... א יונגע הערץ... יונגע בלוט — היכונ'כ עם נישט... שטורעמט עס... מייער'אח'עלעם... שטורעצען! מין 3
יאר!... מוח! אין רייטוואָגען פון צייט וועלען מיר פֿאָהרען... און נאָלר און זילבער וועלען מיר שפּיגען... און מירסעל'שלאַצען וועלען מיר בויען. — שש



א מאומענט דעם מאן, וואס — כאטש ער שפיעלט זיך זעהר אפט אונטער, מיט פראנצויזישעם, דייטשקעס, פאליאטישקעס, קאצאפקעס און ענגלענדערנס, נעהט ער דאך נעארעסט מיט אינווערע א י ד י ש ע ס ע כ ס ע ר...

casi di bigamia



דובר חסדי אבות ומכיר גאל לבנו בניהם למען שבו כאהבה כלל עוזר ומיטיב



אביעה חירות: בעבדו פור בטל להחיות: טל גיא ודשאיה לחיות
דיצו בני לוד: להחיות: את ילדות: טל להגן לתלדות:

גביר לעולם ין מיהיה כה

אה רב להושיע בכלכל חיים בחסר מיהיה מתים בוחכים רביב

כונן עפליים רופא ורולים בריר אכורים ומקיים אמינותו ליטיב

עפר מי כניון בעל גבורות מי דומה לו מלך מינות ומיחיה ומינמיה

ישועה ונאמן אלה לחיות מתים

הרוב לרכיכו כסופים וכל גארת
רשא לו נכספים טל זכרו גבורות
מוסופים הקוק בגישת מופ

תהומות

מוסופים טל להחיות בנזקקי כעיפים

ארוש רחשוך באר שניב ולשוך

אתחין בחזן לחשוך רבני מלקשוך

בער נצודי כאישוך אפגעה כלי לך

גרוני כר

לישוך בקשה כשי נחשוך ארצה כראשוך

הנצל לקרוא לרב וניטל גוי כל יובטל מיוזרה גבורות טל

ריעו כל יודטל רשות מליטל דודי יתנטל בשיחת פולת טל

המיוך לו נכסת ולערה א אאסת הוא אתכ אתר צב ולג

ולמעשיו יכסת ואר יצנה כסת לחלות פני יסת ואמרת טל א:



Mahazor di Worms (1272)

Libro di preghiere delle feste, datato 28 tevet 5032 (2 gennaio 1272)

Usato per secoli nella sinagoga di Worms

Oggi: Biblioteca Nazionale d'Israele, Gerusalemme

Mahazor di Worms (1272)



גוט טאג אין בטגא ש ויר דיש מחזור אין בית הכנסת טראג
gut tag im betage se vayr dis makhor in bet ha-kneseth trage
“sia un buon giorno per colui che porterà questo *makhor* in sinagoga”

**Memorie
di Glückel Hameln**



Giuntina

Oyfn pripetshik “Sulla stufa”

Mark Warshawsky
(Ucraina, 1848-1907)

Prima strofa

(ortografia e traslitterazione standard YIVO)

אויפֿן פֿריפעטשיק	<i>oyfn [afn] pripetshik</i>
ברענט אַ פֿייערל	<i>brent a fayerl</i>
און אין שטוב איז הייס	<i>un in shtub iz heys</i>
און דער רבי לערנט	<i>un der rebe lernt</i>
קליינע קינדערלעך	<i>kleyne kinderlekh</i>
דעם אלף-בית	<i>dem alef-beys</i>
...	...

מאַרק וואַרשאַווסקי

Mendele Moykher Sforim
מענדעלע מוכר ספֿריים

Mendele Mocher Sefarim
מנדלי מוכר ספרים

(1836 – 1917)



„אָן העברעיִש האָט דאָס פֿאַלק נישט
קיין פֿאַרגאַנגענהייט, אָן ייִדיש האָבן
מיר קיין פֿאַלק נישט.“

יצחק לייבוש פּרץ, סאַציאַל־דעמאָקראַט, 1908

„Bez hebrajskiego naród nie ma przeszłości,
bez jidysz nie mamy narodu”.

Yitskhok Leybush Peretz
Sotsyal-demokrat (Social-democrat), 1908

“Without Hebrew, the folk has no past.
Without Yiddish, we have no folk”.

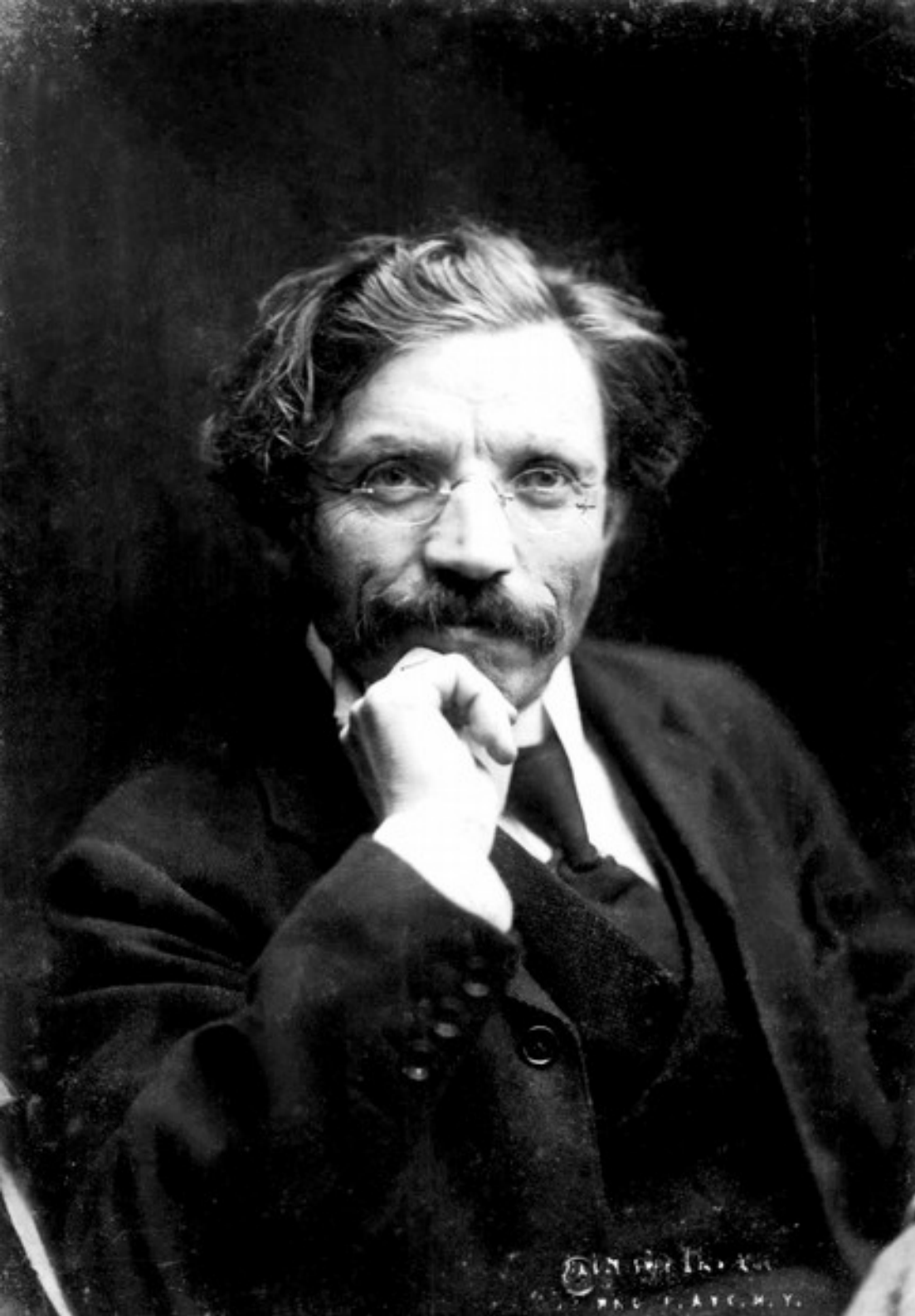
Yitskhok Leybush Peretz,
Sotsyal-demokrat (Social-democrat), 1908



Yitskhok Leybush
Peretz

יצחק לייבוש פרץ

(1852 – 1915)



Sholem Aleykhem
שלום עליכם

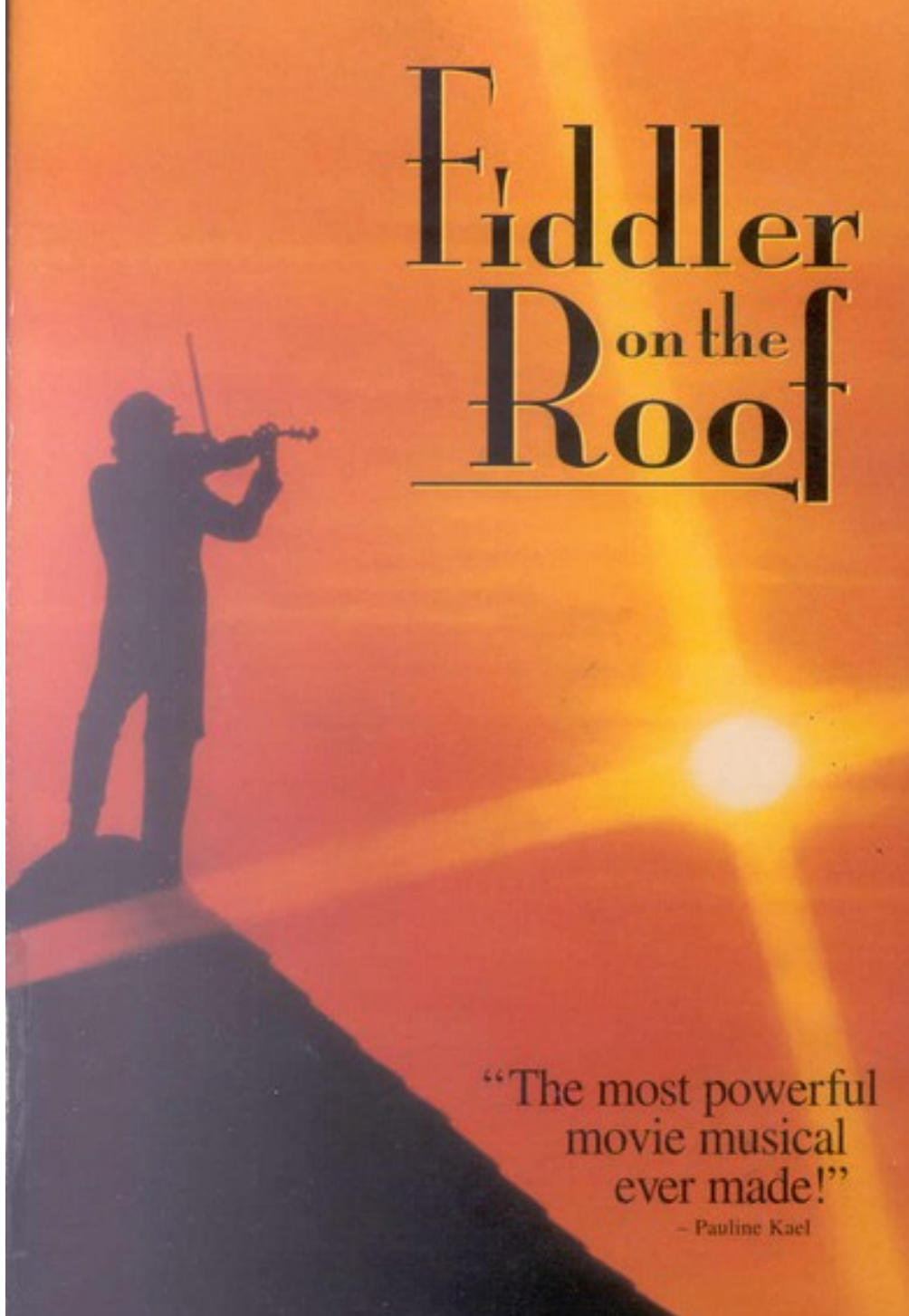
(1859 – 1916)



Tevye der milkhiger (Maurice Schwartz, 1939)



Fiddler on the roof (Jerry Bock, Sheldon Harnick, Joseph Stein, 1964)



Fiddler on the roof (Norman Jewison, 1971)





Sh. An-ski
(1863-1920)





An-ski con la Vilner Trupe (“Troupe di Vilna”)



Der dibek (Michał Waszyński, 1937)



Mayim Bialik in *YidLife Crisis*



Photo by Seymour Linden. Courtesy Harry Ransom Humanities Research Center, The University of Texas at Austin.



Isaac Bashevis Singer
(1902 – 1991)

יצחק באַשעוויס זינגער
[Yitskhok Bashevis Zinger]

1. אברהם
 2. יצחק
 3. יעקב
 4. יוסף
 5. דוד
 6. שלמה
 7. חזקיהו
 8. יהושפט
 9. יהויקים
 10. יהויכין
 11. יהויכין
 12. יהויכין
 13. יהויכין
 14. יהויכין
 15. יהויכין
 16. יהויכין
 17. יהויכין
 18. יהויכין
 19. יהויכין
 20. יהויכין



19
 50
 30
 60
 000
 80
 10
 3
 76
 R3F

(1)
 1. אברהם
 2. יצחק
 3. יעקב
 4. יוסף
 5. דוד
 6. שלמה
 7. חזקיהו
 8. יהושפט
 9. יהויקים
 10. יהויכין
 11. יהויכין
 12. יהויכין
 13. יהויכין
 14. יהויכין
 15. יהויכין
 16. יהויכין
 17. יהויכין
 18. יהויכין
 19. יהויכין
 20. יהויכין


(1)
 (2)
 (3)

Shemuel's own story

1. אברהם
 2. יצחק
 3. יעקב
 4. יוסף
 5. דוד
 6. שלמה
 7. חזקיהו
 8. יהושפט
 9. יהויקים
 10. יהויכין
 11. יהויכין
 12. יהויכין
 13. יהויכין
 14. יהויכין
 15. יהויכין
 16. יהויכין
 17. יהויכין
 18. יהויכין
 19. יהויכין
 20. יהויכין

ISAAC B. SINGER

GIMPEL L'IDIOTA

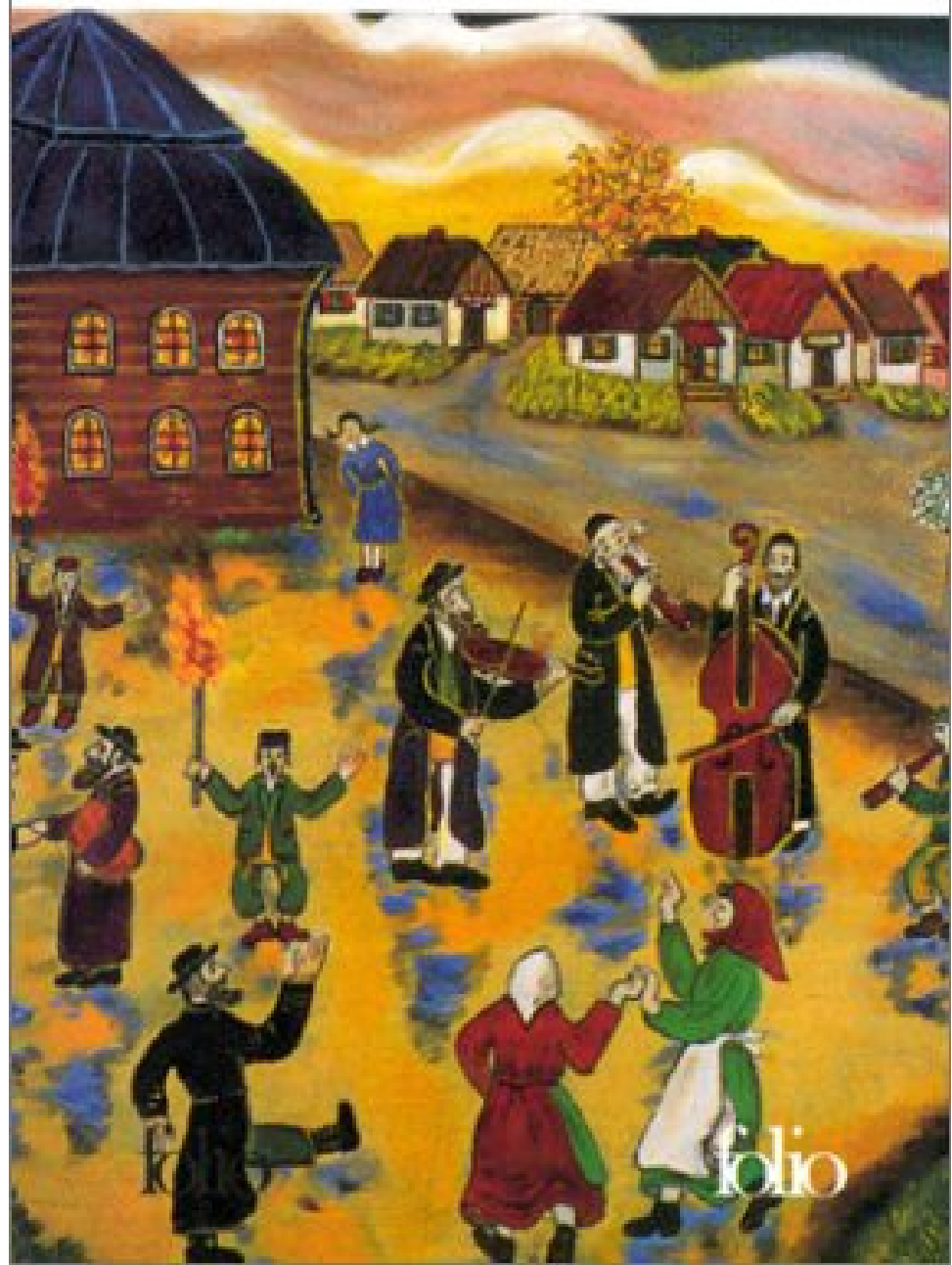
 OSCAR MONDADORI



Prefazione di Henry Miller
Introduzione di Giorgio Voghera

Isaac Bashevis Singer

Gimpel le naïf



folio

גימפל תם

(1945)

Gimpel the Fool

(tr. Saul Bellow, 1952)



I am Gimpel the fool. I don't consider myself foolish.

(tr. Saul Bellow)

איך בין גימפל תּס. איך האַלט מיך
נישט פֿאַר קיין נאַר.

“Sono Gimpl l'ingenuo. Non mi considero uno stupido”.

(originale yiddish)

Gimpel the Fool

Gimpel der Narr

Gimpel l'idiota

Gimpel le naïf

(tr. de l'anglais par Marie-Pierre Bay, 1966; réédition Gallimard, 1994)

Gimpel l'imbécile

(tr. du yiddish par Gisèle Bernier, 1981)

Versione ebraica

(tr. Bilha Rubinstein, 2000)

אני גימפל ת.ס. אני בכלל לא חושב
את עצמי טיפש.

Ella rispose: “Togliti dalla testa queste stupidaggini. Il bambino è tuo”. “Come può essere mio?” ragionai. “E' nato diciassette settimane dopo le nozze.”

Mi disse allora ch'era prematuro. Ribattei: “Non è un po' troppo prematuro?”. Ella rispose di aver avuto una nonna che partoriva dopo un periodo di tempo così breve; lei somigliava a questa sua nonna come si somigliano due gocce d'acqua. Lo giurò con formule così sacre che avreste creduto anche a un contadino alla fiera, se se ne fosse servito.

A essere sincero, non le credetti; ma quando ne parlai al maestro di scuola il giorno dopo, egli mi disse che la stessa identica cosa era accaduta ad Adamo ed Eva. In due erano andati a letto e in quattro ne erano discesi. “Non esiste donna al mondo che non sia la nipote di Eva” soggiunse. Ecco come andavano le cose: mi intontivano con i ragionamenti. Ma, d'altro canto, chi conosce davvero certe verità?

Incominciai a dimenticare il mio dolore. Volevo al bambino un bene folle e anche lui me ne voleva.

A essere sincero, non le credetti; ma quando ne parlai al maestro di scuola il giorno dopo, egli mi disse che la stessa identica cosa era accaduta ad Adamo ed Eva. In due erano andati a letto e in quattro ne erano discesi. “Non esiste donna al mondo che non sia la nipote di Eva” soggiunse. Ecco come andavano le cose: mi intontivano con i ragionamenti. Ma, d'altro canto, chi conosce davvero certe verità?

Dopotutto, dicono che Yoyzl neanche ce l'avesse un padre.

Incominciai a dimenticare il mio dolore. Volevo al bambino un bene folle e anche lui me ne voleva.

Eliezer Greenberg (1896-1977)

Eliezer Greenberg (1896-1977)

autocensura



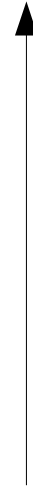
sensibilità dei
lettori cristiani

Eliezer Greenberg (1896-1977)

autocensura o intraducibilità?



sensibilità dei
lettori cristiani



implicazioni
culturali



“a second original”



This was quite a change from my father's studio, but it seems to me that this pattern has become inherent to me. Even in my stories it is just one step from the study house to sexuality and back again. Both phases of human existence have continued to interest me.

(In My Father's Court, tr. Channah Kleiner-Goldstein, Elaine Gottlieb, Joseph Singer, New York: Farrar, 1967, p. 175)

וואָס פֿאַר אַ פּלוצלינגדיקער איבערגאַנג פֿון מײַן
טאַטנס בית־דין-שטוב צו דער דאָזיקער אַטעליע!
מיר דרוקט זיך טייל מאָל, אַז דער דאָזיקער
איבערשפרונג איז אין איינקלאַנג מיט מײַן
כאַראַקטער, מיט מײַן גורל, מיט מײַן שאַפֿן. אין
מײַנע דערציילונגען איז אויך איין טריט פֿון בית־
דין-שטוב ביז נאַקעטקייט און פֿון נאַקעטקייט ביז
בית־דין-שטוב. איך בין געבליבן אינטערעסירט מיט
לייב און לעבן אין די ביידע פֿאַזן פֿון
מענטשלעכקייט.

(מײַן טאַטנס בית־דין-שטוב)

“Originale” inglese:

Era piuttosto diverso dallo studio di mio padre, ma mi sembra che questo sia divenuto un mio tipico modello di comportamento. Anche nei miei racconti c'è solo un passo dalla casa di studio alla sessualità e viceversa. Entrambe le fasi dell'esistenza umana continuano a interessarmi.

Originale yiddish:

Che brusco passaggio dalla corte di mio padre a questo studio! A volte mi sembra che questo salto sia in armonia con il mio carattere, il mio destino, la mia arte. Anche nei miei racconti c'è un passo dalla corte rabbinica alla nudità e dalla nudità alla corte rabbinica. Sono rimasto interessato anima e corpo a entrambe le fasi dell'umano.

“Originale” inglese:

Era piuttosto diverso dallo **studio** di mio padre, ma **mi sembra** che questo sia divenuto un mio **tipico modello di comportamento**. Anche nei miei racconti c'è solo un passo dalla casa di studio alla **sessualità** e viceversa. Entrambe le fasi dell'esistenza umana continuano a interessarmi.

Originale yiddish:

Che **brusco passaggio** dalla **corte** di mio padre a questo studio! A volte mi sembra che questo salto sia **in armonia con il mio carattere**, il mio destino, la mia arte. Anche nei miei racconti c'è un passo dalla corte rabbinica alla **nudità** e dalla nudità alla corte rabbinica. Sono rimasto interessato **anima e corpo** a entrambe le fasi dell'umano.

This was quite a change
= “Era piuttosto diverso”

Vos far a plutslingdiker ibergang ... !
= “Che brusco passaggio ... !”

from my father's studio
= “dallo studio di mio padre”

*fun mayn tatns **bezdn-shtub** tsu der doziker
atelye*
= “dalla corte di mio padre a questo studio”



it seems to me
= “mi sembra”

*Mir dukht zikh **teyl mol***
= “A volte mi sembra”

pattern
= “schema, modello di comportamento, stile...”

ibershprung
= “salto”



inherent to me = “tipico di me”

*in **aynklang** mit mayn kharakter, mit mayn goyrl, mit mayn shafn*

= “in armonia col mio carattere, il mio destino, la mia arte”

from the study house to sexuality and back again

= “dalla casa di studio alla sessualità e viceversa”

*fun bezdn-shtub biz **naketkayt** un fun naketkayt tsu der bezdn-shtub*

= “dalla corte religiosa alla nudità e dalla nudità alla corte religiosa”



have continued to interest me

= “hanno continuato a interessarmi”

*Ikh bin geblibn interesirt mit **layb-un-lebn***

= “Sono rimasto interessato anima e corpo”

Singer often read his American audience better than they read him, and he proceeded to give them what they wanted, all the time concealing both his literary and literal Yiddish originals.

Irving Saposnik



Difficoltà con le traduzioni:

- sostrato culturale ebraico in yiddish (e nelle lingue giudaiche in generale)
 - allusioni
 - connotazioni
 - sottotesto
 - possibilità espressive di parlanti bilingui
- lingua di Singer
 - ricco repertorio premoderno
 - *lehavdl loshn*

Difficoltà con gli originali:

Singer lamenta impoverimento e scarsa naturalezza dello yiddish americano

ס'איז אמת אז יידיש איז אַ ביסל אָרעם אין
טעכנישע ווערטער. ווען עס קומט צו אויטאָמאָבילן,
עראָפּלאַנען, מאַשינען פֿון אַלערליי סאָרטן, איז
יידיש אויף צרות. אָבער וווּ שטייט עס געשריבן אז אַ
יידישיסט דאַרף טרײַבן אַ קאַר? ווער לאָזט אים
נישט פֿאַרן מיט דער סאָבוויי?

È vero che lo yiddish è un po' povero di termini tecnici. Quando si tratta di automobili, aerei, macchine di ogni sorta, lo yiddish ha problemi. Ma dove sta scritto che uno yiddishista debba guidare un'auto? Chi gli impedisce di prendere la metropolitana?

יִיִּדִישׁ אִיז אַ טאַלעראַנטע שפּראַך. דער פּרינציפּ אִין
יִיִּדִישׁ אִיז אַ קאָמוניסטישער: דאָס וואָס אִיז מײַן
אִיז מײַן, דאָס וואָס אִיז דײַן אִיז אויך מײַן. אַזוי אַז
אִין ערגסטן פֿאַל באַנוצט מען זיך מיט ענגליש, מיט
פּויליש, מיט רוסיש - וואָס עס לאַזט זיך.

Lo yiddish è una lingua tollerante. Il principio dello yiddish è comunista: ciò che è mio è mio, ciò che è tuo è mio. Così, nel peggiore dei casi, si prende dall'inglese, dal polacco dal russo. Qualunque cosa funzioni.

Un gran numero di parole ed espressioni yiddish sono così strettamente legate al vecchio mondo che, quando vengono usate qui, sembrano non solo importate da un altro paese ma prese in prestito da un sistema concettuale totalmente straniero (...) Le parole, come le persone, a volte sopportano un grave disorientamento quando emigrano, e spesso rimangono per sempre smarrite e non sono più sé stesse. Questo è esattamente ciò che è avvenuto allo yiddish in America.

scenari Vecchio Mondo
(quello della sua lingua)

prospettiva modernista

fonti ed espressioni
tradizionali

coscienza moderna

CONFLITTO
nei personaggi

vita che vorrebbero o
dovrebbero vivere
(tradizione ebraica)

vita effettivamente
vissuta



Il declino dello yiddish

1939: 11-13 milioni di parlanti

oggi: circa 1,5 milioni, tutti in contesto di diglossia

Europa: Shoah

America: assimilazione

Israele: ebraico

עקידת אידיש



דער „קונדס“ (אין דער ראָל פון דעם מלאך) : אברהם, אברהם! קוילע ניט דיין איינען קינד. נעם בעסער דעם באַק צו דער שחיטה! ...
(צו דער קוריאָזער רעואַלוציע פון א. א. ב. א. קאַנווענשאַן, או יעדער מיטגליד איז מחויב צו לויפֿען אַ אַידיש־ענגלישע צוויטונג, אַנשטאָם אַ אַידישע.)



אינדעפענדעט
ארדען
ברית
אורהם

אידיש
ענגלישע
פריעסע

Europa: Shoah

America: assimilazione

Israele: ebraico

tuttavia...

ebraico biblico

(consonanti)

	labiale	dentale	alveolare	post- alveolare	palatale	velare	uvulare	faringale	glottidale
nasale	m		n						
occlusiva	p		t			k	q		ʔ
	b		d			g			
			tʃ						
fricativa	f	θ	s	ʃ			x	ħ	h
	v	ð	z			ɣ		ç	
			sʃ						
affricata									
laterale fricativa			ɬ						
approssi- mante	w		l		j				
vibrante			r						

N.B. Questa tabella presenta una semplificazione sincronica. Per approfondimenti: Joshua Blau, *Phonology and morphology of Biblical Hebrew*, Winona Lake, ID: Eisenbrauns, 2010.

ebraico israeliano

(consonanti)

	labiale	dentale	alveolare	post- alveolare	palatale	velare	uvulare	faringale	glottidale
nasale	m		n						
occlusiva	p		t			k			(?)
	b		d			g			
fricativa	f		s	ʃ			χ		h
	v		z				β*		
affricata			ts	[tʃ]					
laterale fricativa									
approssi- mante			l		j				
vibrante			r						

* [β] allofono (dominante) di /r/.

yiddish

(consonanti)

	labiale	dentale	alveolare	post- alveolare	palatale	velare	uvulare	faringale	glottidale
nasale	m		n						
occlusiva	p		t			k			
	b		d			g			
fricativa	f		s	ʃ			χ		h
	v		z	ʒ			β*		
affricata			ts	tʃ					
			dz	dʒ					
laterale fricativa									
approssi- mante			l		j				
vibrante			r						

* [β] allofono (raro) di /r/.

Lo yiddish oggi

contesto religioso

- usata dai *haredim* nei centri principali (New York, Gerusalemme, Londra, Anversa)
- in alcune comunità: prima lingua usata coi bambini

contesto laico

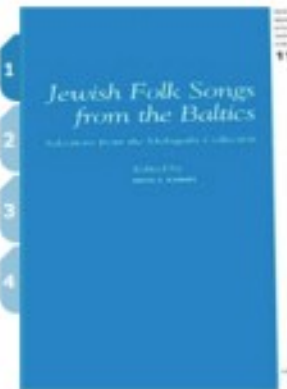
- interesse culturale e promozione
- apprendimento da adulti o recupero da parte di figli

prestigio

- legame emotivo e volontà di preservare eredità culturale
- ruolo determinante della Shoah

נייִאָנטדעקטע ייִדישע פֿאָלקסלידער פֿון לעטלאַנד

Newly Found Yiddish Folksongs from Latvia



דער מוזיק־מומחה, קעווין קארנס, שרייבט אז די לידער שפיגלען אָפּ די אַמאָליקע לעטיש־ייִדישע באַציונגען.

[Show English]

ווידעאָ־קאָנאַל

Forverts Video Channel

Let's Talk Yiddish - Greetings 5: Welcome!

That's how we usually talked, too. Only in Yiddish, of course.

Browser window showing the Facebook page for Forverts/Yiddish Forward. The page features a blue header with the Yiddish title "פֿאַרווערטס" (Forverts) and the English title "The Yiddish Daily Forward". The page is viewed by a user named Raffaele.

Page Name: Forverts//פֿאַרווערטס
Yiddish Forward
Giornale · Produzione radiotelevisiva

Actions: Guarda il video, Ti piace, Messaggio

Navigation: Diario, Informazioni, Video, Foto, Altro

Search: Cerca post in questa Pagina

Engagement: Piace a 4433 persone (Olek Mincer)

Rating: 4,3 di 5 stelle · 20 recensioni (Visualizza recensioni)

Invitation: Invita i tuoi amici a mettere "Mi piace" a questa Pagina

Post: Forverts/Yiddish Forward/פֿאַרווערטס (53 minuti fa)

Text: אַ קלעזמער פֿעסטיװאל אין בראַנקס וועט זיכער צוציען אַ סך מוזיקער און אַנהענגער פֿון
A Klezmer festival will attract musicians and fans of Jewish music

Chat: Chat (21)

Forverts - YouTube

https://www.youtube.com/channel/UCOsL3hp5CNMXIMUhtJAGyvg

YouTube GB

Upload

Forverts

Subscribed 1,235

Home Videos Playlists Channels Discussion About

What to watch next

That's how we made latkes, too. Only using raw grated potatoes.

5:30

Itzhak Perlman's Passover Potato Latkes
by Forverts 95 views 1 day ago

6:27

Timeless Delicacies: Itzhak Perlman's Potato Salad Wi...
by Forverts
1,891 views 1 week ago

2:39

Let's Talk Yiddish - Greetings 5: Welcome!
by Forverts
77 views 1 week ago

10:54

Rosh Chodesh With Reb Lipa - Pesach Is Coming!
by Forverts
7,757 views 2 weeks ago

Related channels

- Lipa Schmelzter**
Subscribe
- Yiddish Book Center**
Subscribed
- Pinny Ostreicher**
Subscribe
- The Tonight Show S...**
Subscribe
- Matzav Videos**
Subscribe



Mayim Bialik in *YidLife Crisis*



Isaac Bashevis Singer
(1902 – 1991)

יצחק באַשעוויס זינגער
[Yitskhok Bashevis Zinger]



1978

דער גרויסער פֿבֿוד וואָס די שוועדיש אַקאַדעמיע האָט
מיר אָנגעטאָן איז אויך אַן אָנערקענונג פֿאַר ייִדיש - אַ
שפּראַך אין גלות, אָן אַ לאַנד, אָן גרענעצן, נישט
געשטיצט פֿון קיין שום רעגירונג.

Il grande onore che mi è stato concesso
dall'Accademia Svedese è anche un
riconoscimento per lo yiddish, una lingua in
esilio, senza terra, senza confini, senza il
sostegno di un governo.

אַ שפּראַך וואָס פֿאַרמאָגט כּמעט נישט קיין ווערטער
פֿאַר וואָפֿן, אַמוניציע, מיליטערישע איבונגען, און
טאַקטיק.

Una lingua che quasi non possiede parole
per le armi, le munizioni, le esercitazioni
militari e le tattiche di guerra.

אַ לשון וואָס ווערט פאַראַכטעט, סײַ פֿון גוים און סײַ פֿון
די מערסטע עמאַנציפּירטע יידן.

Una lingua disprezzata sia dai non ebrei che
dalla maggioranza degli ebrei emancipati.

דער אמת איז אַז וואָס די גרעסטע רעליגיעס האָבן
געפרעדיקט, האָבן די יידן אין געטא פראַקטיצירט.

La verità è che ciò che le grandi religioni
predicavano, gli ebrei nel ghetto lo
mettevano in pratica.

זיי האָבן געהאַט נישט קיין גרעסערע פֿרייד ווי לערנען
וועגן מענטשן און מענטשלעכע באַציונגען, וואָס זיי
האָבן באַקומען פֿון תורה, תלמוד, מוסר, קבלה.

Non conoscevano gioia più grande che lo
studio dell'uomo e delle relazioni umane, che
ricavavano dalla Torah, dal Talmud,
dall'etica e dalla Kabbalah.

דער געטא איז נישט בלויז געווען אן אָרט פֿון אַנטרינונג
פֿאַר אַ פֿאַרלוירענע מינאַריטעט, נאָר אויך אַ גרויסער
עקספּערימענט אין שלום, זעלבסט-דיסציפּלין, און
הומאַניזם.

Il ghetto non era solo il rifugio di una
minoranza perseguitata, ma anche un
grande esperimento di pace, autodisciplina e
umanesimo.

די רעשטע פֿון זיי עקזיסטירן ביז היינט צו טאָג, נישט
געקוקט אויף דער גאַנצער ברוטאַליטעט וואָס רינגלט
זיי אַרום.

Il resto di loro esiste ancora oggi, nonostante
tutta la brutalità da cui è circondato.

סֵא דְאֵינְק!